

日汉大气科学词汇

RI-HAN DA QI KE XUE CI HUI

气象出版社

日汉大气科学词汇

RI-HAN DAQIKEXUE CIHUI

气象出版社

(京)新登字 046

内容简介

这是一本新编的日汉对照的大气科学词汇,内容以大气科学各分支学科的词汇为主,同时也收入一些常用的有关基础学科及边缘学科的名词,总共有 22000 余词条。词汇正文以日语五十音图顺序排列,正文后附有日语汉字索引,以备查阅。本书可供大气科学各专业及有关学科的科技人员,院校师生、科学研究和情报、编译工作者使用。

日汉大气科学词汇

责任编辑 徐昭

气象出版社 出版

(北京西郊白石桥路 46 号)

中国科学技术情报研究所印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行 全国各地新华书店经销

开本:787×1092 1/32 印张:26.875 字数:96 万字

1991 年 12 月第一版 1991 年 12 月第一次印刷

印数:1—2000

ISBN7-5029-0754-8 /P. 0399 定价:19.90 元

前言

近十余年来,大气科学的进展十分迅速,在日语专业书刊和文献中出现了大量新的专业名词术语。为了在对外开放政策下适应大气科学领域中国际交流和合作以及阅读文献的需要,我们新编了这本《日汉大气科学词汇》,作为《英汉大气科学词汇》、《德汉大气科学词汇》等书的姊妹篇,奉献给我国广大的大气科学工作者。

为了兼顾各分支学科以及尽可能把近代大气科学技术的新名词收入本书,在编订过程中参考了几十种近年来国内外出版的有关词典,并查阅了近五年来出版的大量日文气象书刊,还向广大的大气科学工作者征集词条。全书共收集了22000多词条,内容以天气、气候、动力气象、大气物理、大气探测、大气化学、农业气象、海洋气象、航空气象等为主,同时也吸收了一定数量的与大气科学密切相关的数学(尤其是统计学和计算技术)、物理学、环境科学、天文学、地理学、地质学的有关词条。

本书是由我社邀请的有关专家组成的《日汉大气科学词汇》编订组完成的,编订组的成员有侯宏森(组长)、史国宁(副组长)、王茂新(副组长)、张庆阳、王瑞仙、张菊生。侯宏森同志负责全书的编订和统一。杨宝珠、刘永志、李春林、王玮等同志为本书清稿或索引编排做了大量工作。李叔庭、林之光、李洪珍、陈焱源、万宝林、袁名宏、张富国等十多位同志关心和支持本书的编订工作,提供了有关专业的词条,我们在此表示感谢。

由于受到参考资料的限制,加之水平有限,经验不足,本书定会有不少疏漏和差错,请读者批评指正,以便再版时修改,使之日臻完善,更好地为读者服务。

使用说明

本书内容分两部分：第一部分为正文，包括外来语词汇和日语汉字词汇；第二部分为日语汉字索引。

一、正文

1, 为了便于查阅, 词汇一律用假名标记。日本汉字词汇用平假名, 外来语词汇用片假名。黑体方括号【 】内标出日语汉字和外来语词汇原文。

2, 词汇按日语五十音图的假名顺序排列, 先清音, 后浊音、半浊音, 浊音和半浊音排在相应的清音后面。

3, 外来语的长音符“一”在排列顺序时不算一个字。外来语原词词尾为 er、ar、or 者, 尊重使用习惯, 在日语假名中可用长音符标记, 也可不用。

4, 一个外来语词汇如由两个以上单词构成者, 各单词之间用中圆点“·”分开。如:

ジェット・ストリーム【jet stream】

5, 外来语中缩写语后的圆括号内给出的是其相应的全文; 外来语后的“(法)、(德)、(俄)”等, 分别表示法文、德文、俄文等语种。英文则不加注明。如:

アイ・エフ・アル【IFR(Instrument Flight Rules)】

スペクトル【Spectre(法)】

6, 一个外来语词汇如有两种以上读音或标记方式时, 取一种为主, 给出中译名, 另一种则为参见, 用“即”表示。如:

シャ【Shear】即シアー

7, 同一个日语词汇有两种以上日语汉字书写方式时, 不同的日语汉字书写方式之间用中圆点“·”隔开。如:

かんすう【関数・函数】

8, 一个日语词汇有几个含意不同的汉译名时, 以(1), (2), (3)… 分别列出; 如有几个含意相近的汉译名时, 则用逗号“,”分

开。

9, 日语词汇的汉译名中, 圆括号“()”内的字表示注释, 方括号“[]”内的字表示可以省略。

二、日语汉字索引

10, 本书中凡以日语汉字为首字的词汇, 均以笔画多少为顺序编入日语汉字索引, 以供检索。

11, 日语汉字的笔画数以《新選漢和辞典》1980年版为依据。笔画数相同的, 按起笔的笔形排列, 其顺序是: 一(横)、丨(竖)、丿(撇)、丶(点)、フ(折)。

12, 首字相同的词汇, 以汉字数由少到多的顺序排列, 汉字数相同的, 则以第二字的笔画多少为顺序排列。

13, 日语汉字词汇中插有假名者, 一律排在相应词汇的后面。

14, 日语汉字索引的前面, 附有本书所涉及的日语汉字检字表, 供查找时使用。

目 录

前言

使用说明

词汇正文

一、外来语词汇 (1)

二、日语汉字词汇 (203)

日语汉字检字表 (575)

日语汉字索引 (581)

一、外来语词汇

ア

アイアシー【IASY (International Active Sun Years)】国際太陽
活潑年

アイ・アール・エル・エス【IRLS
(Interrogation Recording Loca-
tion System)】询问、记录和定
位系统

アイ・エッチ・ディー【IHD (Inter-
national Hydrological Decade)】
国际水文十年

アイ・エフ・アル【IFR (Instru-
ment Flight Rules)】仪表飞行
规则

アイ・エム・オー【IMO (Internat-
ional Meteorological Organiza-
tion)】国际气象组织(后改为
世界气象组织)

アイオニゼーション【ionization】电
离〔作用〕

アイオノグラム【ionogram】电离
图〔解〕

アイオノゾンデ【ionosonde】电离
层探测器

アイカオ【ICAO (International Civil
Aviation Organization)】国际
民航〔用〕航〔空〕组织(联合国)

アイカオのひょうじゅんたいき【I-
CAOの標準大気】国际民航〔用〕
航〔空〕标准大气

アイ・キュー・エス・ワイ【IQSY

(International Quiet Sun Year)

】国际太阳宁静年

アイ・ケーエル【IKL (Iso Keraunic
Level)】等雷雨(次数和强度)
线

アイゲンバリュウ【eigenvalue】特
征值,本征值

アイコノスコブ【iconoscope】光
电摄像管

アイ・ジー・シー【IGC (Internat-
ional Geophysical Co-operation)
】国际地球物理协作年

アイ・ジーワイ【IGY (International
Geophysical Year)】国际地球
物理年

アイス【ice】冰

アイス・ウォーター【ice water】冰
水

アイス・エージ【ice age】冰期

アイスキャップ【ice cap】冰盖,冰冠

アイスクル【icicle】冰柱

アイスショック【ice shock】冰激波

アイス・ストーム【ice storm】冰暴

アイス・バーク【iceberg】冰山

アイス・バック【ice pack】浮冰群

アイス・フィールド【ice field】冰
原

アイス・フォール【ice fall】冰瀑

アイス・フート【ice foot】冰脚

アイス・フロイ【ice floe】浮冰

アイス・ベルト【ice belt】冰壁

アイス・ボンド【ice bound】封冻

アイスランドていきあつ【Iceland
低気圧】冰岛低压

アイス・レーダー【ice radar】测冰
雷达

アイセントロピック・アナリシス
【isentropic analysis】等熵面分析

アイセントロップ【isentropie】等熵线

アイソグラム【isogram】等值线

アイソゴン【isogon】同风向线

アイソサーマル【isothermal】等温线

アイソスタシー【isostasy】(1)地壳均衡(2)压力均衡

アイソタック【isotach】等风速线

アイソタック・アナリシス【isotach analysis】等风速线分析

アイソトープ【isotope】同位素

アイソトロピック【isotropic】各向同性的

アイソトロピック・アンテナ
【isotropic antenna】各向同性
天线, 无方向性天线

アイソバー【isobar】等压线

アイソパラメトリック【isoparametric】等参数的

アイソフェーズ【isophase】等相
〔線〕

アイソプレス【isopleth】等值线

アイソレート【isolate】(1)隔离(2)
绝缘

アイディア【idea】概念, 想法, 计划

アイ・ディー・シー・エス【IDCS
(Image Dissector Camera System)】
图象分析照相机系统

アイ・ティ・シー・ゼット【ITCZ
(Intertropical Convergence
Zone)】热带辐合区, 热带辐合
带

アイテム【item】项, 项目

アイデンティファイ【identify】(1)
识别, 标识(2)等同

アイデンティフィケーション【iden-
tification】标识, 识别, 鉴定

アイトス【ITOS (Improved TIROS
Operational System; Improved
TIROS operational Satellite)】
(1)艾托斯系统, 改进型泰罗斯
业务系统(2)艾托斯卫星, 改进
型泰罗斯业务卫星

アイドル【idle】(1)无用的, 无效的
(2)空闲的, 闲置的(3)空转的

アイピース【eye—piece】目镜

アイモス【IMOS】图象监视操作系
统

アイリス【iris】虹

アウジオメーター【audiometer】听
度表, 音波计

アウスタウシュ【Austausch (德)】
交换

アウスタウシュけいすう【Aus-
tausch (德) 係数】交换系数

アウトバースト【outburst】爆发

アウトプット【output】输出, 产量

アウトプット・インストラクシ
ョン【output instruction】输出指
令

アウトプット・インフォメーション
【output information】输出信息

アウトプット・キュー【output
queue】输出排队

アウトプット・フォーマット【output
format】输出格式

アウトブレイク【outbreak】爆发

アウトライン【outline】概要, 外形

アウトレットたんし【outlet 端子】
輸出终端

アウレオール【aureole】华盖

アウロラ【aurora】极光

アエロ【AERO (Aviation Routine
Weather Report)】航空日常天
气报(告)

アーカイブ【archive】资料,档案

アーカス【ARCAS (all-purpose
rocket for collecting atmospher-
ic sounding)】阿卡斯气象火
箭,全能大气探测火箭

アーカス・ロビンシステム【AR-
CAS—ROBIN system】阿卡斯
—洛宾火箭探空系统

アキュータンス【acutance】锐度,尖
锐度,锐度曲线

アキュムレータ【accumulator】累加
器

アーギュメント【argument】(1)自
变量,变元(2)幅度,〔幅〕角

アキュラシー【accuracy】精〔確〕度

アーキング・ホーン【arcing horn】
角形避雷器

アクイジション【acquisition】(1)探
测(2)收集,采集

アクシオム【axiom】原理,原则

アクション【action】活动,作用

アクション・センター【action cen-
ter】活动中心,作用中心

アクステッタ・インピータンス【a-
coustic impedance】声阻抗

アクステック・リアクタンス【a-
coustic reactance】声阻抗

アクセス【access】(1)存取,访问
(2)取数

アクセス・タイム【access time】存
取时间

アクセプター【acceptor】(1)被诱
物(2)接受体

アクセレレーター【accelerator】加
速器,催化器

アクセロメータ【accelerometer】
加速度表

アクチベーション【activation】活化,
激活

アクチニウム【actinium】锕(Ac)

アクチニック【actinic】光化〔性〕的

アクチニック・レイ【actinic ray】
光化射线

アクチノグウフ【actinograph】直
接辐射计

アクチノスコープ【actinoscope】光
能测定器

アクチノメーター【actinometer】
直接辐射表

アクチノメトリ【actinometry】
日射测定学,日射测定法

アクチブ・ボルケーノ【active
volcano】活火山

アークティック【arctic】北极的

**アークティック・エクスペディショ
ン**【arctic expedition】北极探险

アークティック・オーシェン【Arctic
Ocean】北冰洋

アクティビティー【activity】(1)活
动(2)动作(3)放射性

アクティブ【active】积极的,活动
的,主动的,有源的

アクティブ・エレメント【active el-
ement】有源元件

アクティベーション【activation】即

アクチベーション

アクティベーション・エネルギー

【activation energy】活化能, 激活能

アクティブ・センサー【active sensor】主动探测器

アクティブ・タイプ【active type】主动型, 有源型

アクメ【acme】极点

アクライマティゼーション【acclimatization】气候适应, 气候驯化

アグラスかいりゅう【Agulhas 海流】厄加勒斯海流

アクリニック・ライン【acclinic line】无倾角线, 水平线

アクリル【acryl】丙烯

アクリル・ハウス【acryl house】〔聚〕丙烯温室

アグルチネーション【agglutination】粘合〔作用〕, 附着〔作用〕

アコースチック・カップラ【acoustic coupler】声耦合器

アコースチック・ボード【acoustic board】共鸣板

アゴニク・ライン【agonic line】零磁偏线

アサイクリック【acyclic】非周期〔性〕的

アジアきせつふう【Asia 季節風】亚洲季风

アジアきせつふうたい【Asia 季節風帯】亚洲季风区

アジアのきこう【Asiaの気候】亚洲气候

アシッド【acid】(1)酸(2)酸的, 酸性

的

アシッド・スマット【acid smut】(1)酸性片状炭黒(3)酸性汚物

アジマス【azimuth】方位角

アジマス・コンパス【azimuth compass】方位罗盘

アシミトロン【assimitron】同化测定仪, 同化箱

アシミレーション【assimilation】同化作用

アシメトリカル【asymmetrical】不对称的

アシメトリック【asymmetric】非对称的, 不平衡的

アジャスター【adjuster】校准器

アジャスト【adjust】校准, 调整

アジャストメント【adjustment】调整, 匹配, 校准

アシンクロナス【asynchronous】异步〔的〕, 非同步〔的〕

アス【ash】灰渣, 灰, 煤渣

アース【earth】(1)地球(2)地

アース・エッジ【earth edge】地球边缘

アスキー【ASCII (American Standard Code for Information Interchange)】美国信息交换标准码

アスキーコード【ASCII cord】美国信息交换标准码的代码

アスタチック【astatic】无定向〔的〕

アスタール【ASDAR (aircraft to satellite data relay; automatic satellite data relay)】(1)飞机探测资料卫星中转〔装置〕(2)自动卫星资料中转

アストラル【astral】 (1) 星际的 (2) 星状的
アストロゲーション【astrogation】 航天
アストロノミー【astronomy】 天文学
アストロノミカル・タイム【astronomical time】 天文时
アストロラビウム【astrolabium】 观象仪
アース・パルス【earth pulse】 地球脉冲
アスピレーター【aspirator】 通风管, 风扇抽气管
アスペクト・アングル【aspect angle】 视界线, 视界角
アスペクト比【aspect 比】 纵横比, 形态比, 展弦比
アスベスト【asbestos】 石棉
アスマンおんどけい【Assmann 温度計】 阿斯曼温度表
アスマンガンしつかけい【Assmann 乾湿計】 阿斯曼干湿表
アスマンしつどけい【Assmann 湿度計】 阿斯曼湿度计
アスマンつうふうかんしつかけい【Assmann 通風乾湿計】 阿斯曼通风干湿表
アセチレン【acetylene】 乙炔
アセトアルデヒド【acetaldehyde】 乙醛
アセトン【acetone】 丙酮
アーセナイド【arsenide】 砷化物
アーセニック【arsenic】 砷 (As)
アセンディング【ascending】 (1) 上升的, 升序的, 升交的 (2) 升度

アセンディング・ノード【ascending node】 升交点
アセンブラ【assembler】 汇编程序
アセンブラげんご【assembler 言語】 汇编语言
アセンブリ【assembly】 (1) 汇编 (2) 装配 (3) 部件
アゾレスこうきあつ【Azores 高気圧】 亚速尔高压
アダイアバティック【adiabatic】 绝热的
アダイアバティック・エフィシエンシー【adiabatic efficiency】 绝热效率
アダイアバティック・カーブ【adiabatic curve】 绝热曲线
アダイアバティック・コンプレッション【adiabatic compression】 绝热压缩
アダイアバティック・ダイアグラム【adiabatic diagram】 绝热图解
アダイアバティック・チェンジ【adiabatic change】 绝热变化
アダイアバティック・ライン【adiabatic line】 绝热线
アダクション【adduction】 氧化〔作用〕, 加合〔作用〕
アダプター【adapter】 接合器, 适配器
アダプテーション【adaptation】 修改, 适应
アダムス・バッシュフォース・スキーム【Adams—Bashforth scheme】 亚当斯—巴希福斯格式

アーチぐも【arcus 雲】弧状云
 アーツ【ERTS (Earth Resources Technology Satellite)】地球資源技術衛星
 アッシュ・エジェクター【ash ejector】排灰器
 アッシュレス【ashless】无灰的
 アトリビュート【attribute】属性, 标志, 表征
 アッパー・フロント【upper front】高空锋
 アップテーク【uptake】〔通煙到屋外的〕上风口, 烟喉
 アップドラフト【updraft】上升气流
 アップセット【upset】倒转, 扰乱
 アップルトンそう即アブルトンそう
 アーティファクト【artifact】(1) 大气噪声 (2) 加工品
 アーティフィシャル【artificial】人造的, 人工的
 アーティフィシャル・インテリジェンス【artificial intelligence】人工智能
 アーティフィシャル・コンタミナント【artificial contaminant】人为污染物
 アーティフィシャル・サテライト【artificial satellite】人造卫星
 アーティフィシャル・レーン【artificial rain】人工降雨
 アデス【ADESS (Automated Data Editing and Switching System)】气象资料自动编辑转接系统 (日本气象厅)
 アテニュエーション【attenuation】

衰减

アデンダム【addendum】附录
 アト【atto】 10^{-18}
 アド・アップ・エラー【add up error】累加误差
 アドソーブション【adsorption】吸附作用
 アドヒージョン【adhesion】附着〔作用〕
 アトマイゼーション【atomization】(1) 喷雾, 雾化 (2) 原子化
 アト・マフラー【ato—muffler】消音器, 减音器
 アトミック・レアクター【atomic reactor】原子反应堆
 アドミッシブル・エラー【admissible error】容许误差
 アトム【atom】原子
 アトモスフィア【atmosphere】(1) 大气 (2) 大气圈 (3) 大气压
 アトモスフェア即アトモスフィア
 アトモスフェリック・コンタミナント【atmospheric contaminant】大气污染
 アトモスフェリックス【atmospherics】天电, 天电干扰, 大气干扰
 アトモスフェリック・プレッシャー【atmospheric pressure】大气压力
 アトモメーター【atmometer】蒸发表
 アトミック・エネルギー【atomic energy】原子能
 アトラクション【attraction】吸引力
 アトラクタ【attractor】吸引子
 アトラス【Atlas (拉)】(1) 图册, 图

集(2)地图册

アトランチック【Atlantic】大西洋
アトランチック・タイム【Atlantic time】大西洋时间
アドレス【address】地址
アドレス・イン【address in】地址输入
アドレス・コード【address code】地址码, 地址代码
アドレスふごう【address 符号】地址码, 地址代码
アドレス・マーク【address mark】地址标志
アドレッシング【addressing】定址, 寻址, 访问
アドレッセンス【adolescence】青年期
アナ 阿那风(日本地方风)
アナバティックかぜ【anabatic 風】上、升风, 上坡风
アナフロント【anafont】上滑锋
アナライザ【analyzer】(1)分析器
 (2)分析程序
アナライジング【analyzing】分析, 解析
アナリシス【analysis】分析, 解析
アナリシス・センター【analysis center】分析中心
アナリティカル・システム【analytical system】分析系统
アナリティック・ファンクション【analytic function】解析函数
アナログス【analogous】模拟, 相似
アナログ【analog】(1)模拟设备(2)模拟, 相似
アナログかいろもう【analogue 回

路網】模拟网络

アナログけいさんき【analogue 計算機】模拟计算机
アナログ・コンピューター【analogue computer】模拟计算机
アナログしゅつりょく【analog 出力】模拟输出
アナログしんごう【analogue 信号】模拟信号
アナログそうち【analogue 装置】模拟装置
アナログ・ツォ・ディジタル【analog to digital】模〔拟〕数〔轉換〕
アナログ・ディジタル・コンバータ【analog digital converter】模〔拟〕—数〔字〕转换器
アナログ・ディジタルへんかん【analog—digital 变换】A/D 转换, 模—数转换
アナログでんそう【analog 伝送】模拟传输
アナログ・バリアブル【analog variable】模拟变量
アナログ・モデル【analog model】模拟模式
アナロジー【analogy】模拟, 相拟
アナロバル【anallobar】正变压线
アニオノトロビー【anionotropy】阴离子移变
アニオン【anion】负离子, 阴离子
アニソトロビー【anisotropy】各向异向
アニソトロピック【anisotropic】各向异性的
アニユアル【annual】年度的, 每年的

アニュラスじっけん【annulus 実験】
转盘试验

アニリン【aniline】

アネモグラフ【anemograph】风速
计

アネモシネモグラフ【anemocin-
emograph】电动风速计

アネモバーン【anemovane】风向风
速器

アネモメーター【anemometer】风
速表

アネロイドきあつけい【aneroid 気
圧計】空盒气压表

アネロイドこうどけい【aneroid 高
度計】空盒高度表

アネロイじききあつけい【aneroid
自記気圧計】空盒气压计

アネロイドせいうけい【aneroid 晴
雨計】空盒晴雨表

アネロイド・バロメーター
【aneroid—barometer】空盒气
压表

アノテーション【annotation】注记,
注解

アノード【anode】阳极

アノマリ【anomaly】异常, 距平

アノマリズム【anomalism】异常

アバランシュ【avalanche(法)】雪崩

アビエーション【aviation】飞行, 航空

アピーリオディシティ【aperiodicity】
无周期性

アピーリオディック【aperiodic】非
周期的

アフガンかぜ【Afghan 風】阿富汗
强阵风

アブシッサ【abscissa】横坐标

アブソーバ【absorber】吸收器, 吸
收体

アブソープション【absorption】吸
收〔作用〕

アブソープションいき【absorption
域】吸收区, 吸收层

アブソープション・スペクトラム
【absorption spectrum】吸收光
谱

アブソープション・スペクトル
【absorption spectre】吸收光谱

アブソリュート【absolute】绝对的,
完全的

アブソルート即アブソリュート

アブソルート・エラー【absolute
error】绝对误差

アブソルート・サーモメーター
【absolute thermometer】绝对
温度计

アブソルート・テンペラチュア
【absolute temperature】绝对温
度

アブソルート・ヒュミディティー
【absolute humidity】绝对湿度

アブソルート・プレッシャー【abso-
lute pressure】绝对压力

アブソルート・ユニット【absolute
unit】绝对单位

アフターグロー【afterglow】余辉,
晚霞

アフト【aft】后部〔的〕, 尾部

アブノーマリティー【abnormality】
异常, 不规则

アブノーマル【abnormal】异常的,
反常的

アブノーマルじょうほう【abnormal